

***IJCLA***

ISSN 0976-0962

***International  
Journal of  
Computational  
Linguistics  
and Applications***

---

Vol. 1

No. 1-2

Jan-Dec 2010

---

*Editor-in-Chief*  
Alexander Gelbukh

© BAHRI PUBLICATIONS (2010)

ISSN 0976-0962

## International Journal of Computational Linguistics and Applications

---

Vol. 1

No. 1-2

Jan-Dec 2010

---

*International Journal of Computational Linguistics and Applications – IJCLA* (started in 2010) is a peer-reviewed international journal published twice a year, in March and September. It publishes original research papers related to computational linguistics, natural language processing, human language technologies and their applications.

The views expressed herein are those of the authors. *International Journal of Computational Linguistics and Applications* reserves the right to edit the material.

© BAHRI PUBLICATIONS (2010). All rights reserved. No part of this publication may be reproduced by any means, transmitted or translated into another language without the written permission of the publisher.

Editor-in-Chief:  
Alexander Gelbukh

Subscription: India: Rs. 500  
Rest of the world: US\$ 120

Payments can be made by Cheques/Bank Drafts/International Money Orders drawn in the name of BAHRI PUBLICATIONS, NEW DELHI and sent to:

**BAHRI PUBLICATIONS**

1749A/5, 1st Floor, Gobindpuri Extension,  
P. O. Box 4453, Kalkaji, New Delhi 110019  
Telephones: 011-65810766, (0) 9811204673, (0) 9212794543  
E-mail: bahrius@vsnl.com; bahripublications@yahoo.com  
Website: <http://www.bahripublications.com>

Printed & Published by Deepinder Singh Bahri, for and on behalf of  
**BAHRI PUBLICATIONS**, New Delhi.

# International Journal of Computational Linguistics and Applications

---

Vol. 1

No. 1-2

Jan-Dec 2010

---

## CONTENTS

Editorial 6

### COMPUTATIONAL SEMANTICS

Exploring the Lexical Semantics of Dialogue Acts 9-26  
**NICOLE NOVIELLI, CARLO STRAPPARAVA**

Learning Event Semantics from Online News 27-43  
**HRISTO TANEV, MIJAIL KABADJOV, MONICA GEMO**

Exploiting Higher-level Semantic Information  
for the Opinion-oriented Summarization of Blogs 45-59  
**ALEXANDRA BALAHUR, MIJAIL KABADJOV,  
JOSEF STEINBERGER**

Thai Rhetorical Structure Tree Construction 61-83  
**SOMNUK SINTHUPOUN, OHM SORNIL**

Semantic Analysis using Dependency-based Grammars  
and Upper-Level Ontologies 85-101  
**AMAL ZOUAQ, MICHEL GAGNON, BENOÎT OZELL**

### LEXICAL RESOURCES

Hypernymy Extraction Using a  
Semantic Network Representation 105-119  
**TIM VOR DER BRÜCK**

Linking Named Entities to a Structured Knowledge Base 121-136  
**KRANTHI REDDY. B, KARUNA KUMAR, SAI KRISHNA,  
PRASAD PINGALI, VASUDEVA VARMA**

Brazilian Portuguese WordNet: A Computational Linguistic  
Exercise of Encoding Bilingual Relational Lexicons 137-150  
**BENTO CARLOS DIAS-DA-SILVA**

### **PARSING AND DISAMBIGUATION**

Identifying Different Meanings  
of a Chinese Morpheme through Latent Semantic Analysis  
and Minimum Spanning Tree Analysis 153-168  
**BRUNO GALMAR, JENN-YEU CHEN**

Phrase-level Polarity Identification for Bangla 169-182  
**AMITAVA DAS, SIVAJI BANDYOPADHYAY**

### **MACHINE TRANSLATION AND MULTILINGUISM**

Exploiting Charts in the MT Between Related Languages 185-199  
**PETR HOMOLA, VLADISLAVKUBOŇ**

Manipuri-English Example  
Based Machine Translation System 201-216  
**THOUDAM DOREN SINGH, SIVAJI BANDYOPADHYAY**

Bilingual Document Clustering  
using Translation-Independent Features 217-230  
**CLAUDIA DENICIA-CARRAL, MANUEL MONTES-Y-GÓMEZ,  
LUIS VILLASEÑOR-PINEDA, RITA M. ACEVES-PÉREZ**

### **APPLICATIONS**

Interactive QA using the QALL-ME Framework 233-247  
**IUSTIN DORNESCU, CONSTANTIN ORĂSAN**

Using Linguistic Knowledge for Fine-tuning Ontologies in the Context of Requirements Engineering	249-267
<b>JÜRGEN VÖHRINGER, DORIS GÄLLE, GÜNTHER FLIED, CHRISTIAN KOP, MYKOLA BAZHENOV</b>	
Incorporating TimeML into a GIS	269-283
<b>MARTA GUERRERO NIETO, MARÍA JOSÉ GARCÍA RODRÍGUEZ, ADOLFO URRUTIA ZAMBRANA, WILLINGTON SIABATO, MIGUEL-ÁNGEL BERNABÉ POVEDA</b>	
A Dialogue System for Indoor Wayfinding Using Text-Based Natural Language	285-304
<b>HERIBERTO CUAYÁHUITL, NINA DETHLEFS, KAI-FLORIAN RICHTER, THORA TEN-BRINK, JOHN BATEMAN</b>	
A Case Study of Rule Based and Probabilistic Word Error Correction of Portuguese OCR Text in a "Real World" Environment for Inclusion in a Digital Library	305-317
<b>BRETT DRURY, JOSE JOAO ALMEIDA</b>	
<b>Reviewing Committee of the Volume</b>	319
<b>Additional Referees</b>	319

**Editors-in-Chief**

ALEXANDER GELBUKH, *National Polytechnic Institute, Mexico*

**Editorial Board**

NICOLETTA CALZOLARI, *Ist. di Linguistica Computazionale, Italy*

GRAEME HIRST, *University of Toronto, Canada*

RADA MIHALCEA, *University of North Texas, USA*

TED PEDERSEN, *Univeristy of Minnesota, USA*

YORICK WILKS, *University of Sheffield, UK*

## Reviewing Committee of the Volume

Eneko Agirre	Kemal Oflazer
Sivaji Bandyopadhyay	Constantin Orasan
Roberto Basili	Maria Teresa Paziienza
Christian Boitet	Ted Pedersen
Nicoletta Calzolari	Viktor Pekar
Dan Cristea	Anselmo Peñas
Alexander Gelbukh	Stelios Piperidis
Gregory Grefenstette	James Pustejovsky
Eva Hajičová	Fuji Ren
Yasunari Harada	Fabio Rinaldi
Graeme Hirst	Roracio Rodriguez
Eduard Hovy	Vasile Rus
Nancy Ide	Franco Salvetti
Diana Inkpen	Serge Sharo
Alma Kharrat	Grigori Sidorov
Adam Kilgarri	Thamar Solorio
Igor Mel'čuk	Juan Manuel Torres-Moreno
Rada Mihalcea	Hans Uszkoreit
Ruslan Mitkov	Manuel Vilares Ferro
Dunja Mladeníc	Leo Wanner
Masaki Murata	Yorick Wilks
Vivi Nastase	Annie Zaenen
Nicolas Nicolov	

## Additional Referees

Rodrigo Agerri	Lorand Dali
Muath Alzghool	Víctor Manuel Darriba Bilbao
Javier Artiles	Amitava Das
Bernd Bohnet	Dipankar Das
Ondřej Bojar	Arantza Díaz de Ilarraza
Nadjet Bouayad-Agha	Kohji Dohsaka
Luka Bradesko	Iustin Dornescu
Janez Brank	Asif Ekbal
Julian Brooke	Santiago Fernández Lanza
Miranda Chong	Robert Foster
Silviu Cucerzan	Oana Frunza

René Arnulfo García Hernández	Francisco Ribadas
Ana García-Serrano	German Rigau
Byron Georgantopoulos	Alvaro Rodrigo
Chikara Hashimoto	Franco Salvetti
Laura Hasler	Kepa Sarasola
William Headden	Gerold Schneider
Maria Husarciuc	Marc Schroeder
Adrian Iftene	Ivonne Skalban
Iustina Ilisei	Simon Smith
Ikumi Imani	Mohammad G. Sorba
Aminul Islam	Tadej Štajner
Toshiyuki Kanamaru	Sanja Štajner
Fazel Keshtkar	Jan Strakova
Jason Kessler	Xiao Sun
Michael Kohlhase	Masanori Suzuki
Olga Kolesnikova	Motoyuki Suzuki
Natalia Konstantinova	Motoyuki Takaai
Valia Kordoni	Irina Temnikova
Hans-Ulrich Krieger	Zhi Teng
Geert-Jan Kruij	Nenad Tomasev
Yulia Ledeneva	Eiji Tomida
Yang Liu	Sulema Torres
Oier Lopez de Lacalle	Mitra Trampas
Fernando Magán-Muñoz	Diana Trandabat
Aurora Marsye	Stephen Tratz
Kazuyuki Matsumoto	Yasushi Tsubota
Alex Moruz	Hiroshi Umemoto
Sudip Kumar Naskar	Masao Utiyama
Peyman Nojournian	Andrea Varga
Blaz Novak	Tong Wang
Inna Novalija	Ye Wu
Tomoko Ohkuma	Keiji Yasuda
Bostjan Pajntar	Zhang Yi
Partha Pakray	Daisuke Yokomori
Pavel Pecina	Caixia Yuan
Ionut Cristian Pistol	Zdeně Zabokrtský
Natalia Ponomareva	Venta Zapirain
Marius Raschip	Daniel Zeman
Luz Rello	Hendrik Zender